

NOVEMBER 2012

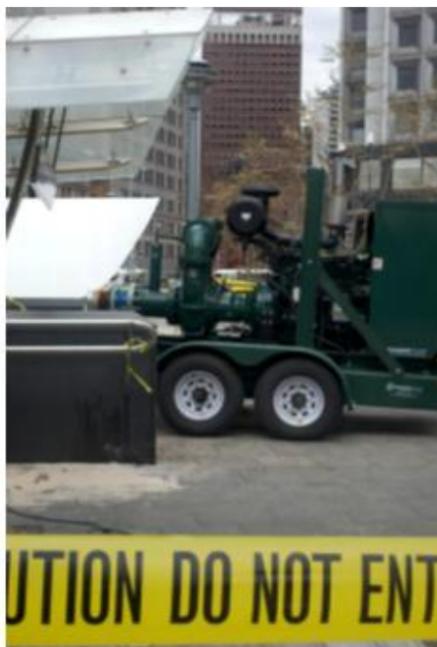
◆ HUNKERING DOWN AT TRANSLATION ACES! ◆



Above: 10/29/12 - Karyn greeting Sandy at the East River at 23<sup>d</sup> St.



Whether you love weather words as Mark Twain and we linguists do [see our Dec. 2010 Newsletter featuring *The World of Words for SNOW*], the advent and ongoing aftermath of Hurricane Sandy to our area, still devastating so many, continue to affect us as well. The media, friends and colleagues urged us to 'hunker down,' and as our buildings went dark, many dispersed to homes and workplaces of friends-with-power. Our office, located in "Zone A" between Wall Street and South Ferry at the tip of Manhattan, shut down for a few days. We were among the first fortunate 2,000 people downtown to have power restored to our office building just 3 days after the storm, though that meant only light and electricity; so the elevators could bring us to our 23<sup>rd</sup> floor, but it was nearly impossible to work without heat, phones and internet service. Nevertheless, we were and still are able to handle our clients' foreign-language needs promptly as our staff always does albeit from other offices or from home. We are all deeply saddened knowing so many are still displaced.



Above: 11/1/12 - Dewaterization trucks and emergency workers at South Ferry subway entrance



Right: 11/13/12 - Disaster Recovery Service vans with US Army Corps of Engineers at Whitehall Street

◆ THIS MONTH'S HIGHLIGHT ◆

*Whither the Weather*

We've translated dozens of weather reports from ship's deck logs in Arabic, French, Ukrainian, Romanian, Turkish, Greek, and Portuguese as well as technical reports in Spanish regarding weather-damaged crops from various countries bordering the Gulf of Mexico.

| 152   |        | ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ ΓΕΦΥΡΑΣ              |           |          |          |            |        |        |        |        |        |
|---|--------|---------------------------------|-----------|----------|----------|------------|--------|--------|--------|--------|--------|
| ΤΡΑΠΕΖΑ (1) ΤΑΝΙΑ ΚΟΝΑ  |        | Ημερολόγιο (2) ΕΥΡΙΑΝΗ 28/12/12 |           |          |          |            |        |        |        |        |        |
| Εξ.   | Αριθμ. | Αλμύρι                          | Πυρ-φύλαξ | Συμ-θέτα | Παρο-άνω | Ανεμής (3) | Ενεργ. | Ενεργ. | Ενεργ. | Ενεργ. | Ενεργ. |
|   |        |                                 |           |          |          |            |        |        |        |        |        |
| ΣΥΜΒΑΝΤΑ (11)   |        |                                 |           |          |          |            |        |        |        |        |        |
| ΜΑ Ε ΑΝΑΦΕΡΕ ΟΤΙ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΙΑΙΟ ΤΡΟΠΟ ΣΕ ΚΑΛΩ ΧΕΙΛ ΟΝΣΙΝΑΙΣ ΤΗΣ ΥΛΟΓΡΑΦΗΣ ΧΑΙ ΑΛΛΟΝ ΜΕΝΟΝ ΤΟΥ ΔΙΑΦΩΜΑΤΟΣ |        |                                 |           |          |          |            |        |        |        |        |        |

◆ FEATURE ◆ Lingua Quiz!

1. MIX & MATCH



- This is called \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_
- (a) **Lightning**
  - (b) *Sét*
  - (c) *Blitz*
  - (d) *Weerlig*
  - (e) *Blixtnedslag*
  - (f) *Umeme*
  - (g) *Relámpago*
- (1) Grenada
  - (2) Granada
  - (3) Johannesburg
  - (4) Hamburg
  - (5) Nairobi
  - (6) Stockholm
  - (7) Hanoi

2. Test Your Weather IQ:

- (a) Is "Weathering the storm" redundant?
- (b) Does a westerly wind blow from the west?
- (c) When is a hurricane a cyclone?
- (d) Was Sandy a 'he' or a 'she'?
- (e) Do meteorologists really study meteors?
- (f) Did meteorologists Janice **Huff**, Amy **Freeze** and Storm **Field** get their jobs thanks to their names?

ANSWERS:

1. (a) = (1); (b) = (7); (c) = (4); (d) = (3); (e) = (6); (f) = (5); (g) = (2)  
 2. (a) Probably; (b) Yes; (c) Always; (d) In 2012, a 'she'; (e) Not really; (f) Maybe!